

**CONTACTO**

Correo electrónico:  
[rocioflax@educ.ar](mailto:rocioflax@educ.ar)

**ROCÍO FLAX. UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**ACERCA DE LAS DIFICULTADES DE SER  
POLÍTICAMENTE CORRECTA: EL DISCURSO DE  
CRISTINA FERNÁNDEZ SOBRE LES MIGRANTES**

**Resumen:** El presente trabajo analiza qué imagen construye la ex presidenta de la Argentina, Cristina Fernández, acerca de les<sup>1</sup> migrantes. Para ello, seleccionamos sus cuatro alocuciones públicas del año 2012 que hacen referencia al tema de les migrantes para observar de qué manera se refiere a ellos y con qué tipos de acciones les asocia. Consideramos que Fernández se aleja del discurso xenófobo que asocia a les migrantes con la inseguridad o la crisis económica. No obstante, dos elementos no le permiten construir un discurso novedoso: 1) refuerza el lugar común de que todos les argentinos son descendientes de inmigrantes y, particularmente, de inmigrantes europeos; 2) al resaltar la laboriosidad de les migrantes, les coloca en trabajos poco calificados, con lo cual resalta una visión utilitaria y de subordinación de le extranjero en la sociedad argentina. Inscibimos este artículo en el Análisis Crítico del Discurso

**Palabras clave:** discurso político, migrantes, representaciones sociales, sentido común.

**Abstract:** The aim of this paper is to analyze the representation of migrants constructed by the former president of Argentina, Cristina Fernández. In order to accomplish this, we select four public speeches of the year 2012 that refer to migrants in which we will show how she refers to them and with what types of actions she associates them. We believe that Fernández moves away from the xenophobic discourse that associates migrants with insecurity or economic crisis. However, two elements do not allow her to construct an emergent discourse: 1) she reinforces the platitude that dictates that all Argentines are descendants of immigrants and, in particular, of European immigrants; 2) by highlighting the laboriousness of migrants, she places them in low-skilled jobs, thereby highlighting a utilitarian and subordinate vision of foreigners in Argentine society. We inscribe this article in Critical Discourse Analysis.

**Key words:** political discourse, migrants, social representations, common sense

Refracción

Recibido:20/01/2020

Aprobado: 27/01/2020

## 1) Introducción

El presente artículo forma parte de un proyecto de investigación que busca comprender el discurso sobre los migrantes en la Argentina a partir de la sanción de la nueva Ley de Migraciones en el año 2003. El objetivo es determinar qué imágenes se construye de los migrantes y de la actitud de la población argentina con respecto a la inmigración. Para ello, en este trabajo seleccionamos las cuatro alocuciones públicas de la ex presidenta Cristina Fernández del año 2012 que hacen referencia al tema de los migrantes para observar de qué manera se refiere a ellos y con qué tipos de acciones les asocia.

Consideramos que, a diferencia de otros políticos (como los ex presidentes Carlos Menem y Mauricio Macri) Fernández se aleja del discurso xenófobo que asocia a los migrantes con la inseguridad o la crisis económica (Mellela, 2015; Domenech, 2009). No obstante, dos elementos no le permiten construir un discurso novedoso: 1) refuerza el lugar común de que todos los argentinos son descendientes de inmigrantes y, particularmente, de inmigrantes europeos; 2) al resaltar la laboriosidad de los migrantes, los coloca en trabajos poco calificados, con lo cual resalta una visión utilitaria y de subordinación de lo extranjero en la sociedad argentina. En otras palabras, aun cuando quiere alejarse del discurso xenófobo, demostraremos que quedan, en el discurso de la ex presidenta, remanentes prejuiciosos.

Inscribimos este artículo en el Análisis Crítico del Discurso (ACD). Nuestra metodología incluye el análisis de las estrategias referenciales y predicativas (Hart, 2010) presentes en los discursos de Cristina Fernández. Para las estrategias referenciales, utilizamos la clasificación de actores sociales propuesta por van Leeuwen (2008) y la combinamos con la propuesta de Hart (2010) para la construcción de endogrupos y exogrupos. Para el análisis de las estrategias de predicación, utilizamos el modelo de la Lingüística Crítica (Hodge y Kress, 1993) de análisis de procesos y participantes dentro de las cláusulas.

## 2) Marco teórico y metodología

En este apartado, resumimos los rasgos más importantes del Análisis Crítico del Discurso y describimos las herramientas de análisis empleadas en este trabajo.

El ACD considera que existe una interdependencia entre prácticas sociales y prácticas discursivas de manera que las representaciones sociales que vehiculizan los discursos influyen en las actitudes, comportamientos y decisiones de las personas y las instituciones (Fairclough, 1992, 2003, 2014; Hart, 2014). Por ello, propone partir de un problema social para analizar su dimensión discursiva.

Al interior del ACD y, partiendo de los mismos principios teóricos, encontramos diferentes corrientes de análisis, que utilizan herramientas metodológicas diversas. Incluso, existen variantes que incluyen un mayor arraigo sociológico, histórico o cognitivo. Sin embargo, con excepción de la aproximación socio-cognitiva (Hart, 2010; van Dijk, 1998), el ACD encuentra su filiación en la Lingüística Sistémico-Funcional (Halliday, 1982) y toma de ella algunas de sus herramientas de análisis. Una de las consecuencias de esta filiación ha sido un análisis lingüísticamente más riguroso y sistemático que otras escuelas teóricas de análisis del discurso. Como contrapartida, algunas de sus herramientas no se han desarrollado, cuestionado o mejorado en décadas, a la vez que sus análisis tendieron a quedarse en un plano más bien descriptivo de la dimensión textual, obviando las explicaciones e interpretaciones que conecten el texto con lo social. Si bien el ACD se propone describir la materialidad textual para luego explicar la dimensión discursiva y social, esta doble tarea quedó en un plano declarativo y la dimensión explicativa fue relegada.

Por ello, en los últimos años, algunos autores han buscado renovar las herramientas de análisis del ACD. En este trabajo, combinamos las últimas propuestas de Hart (2010, 2014) con la metodología descrita por la Lingüística Crítica (Hodge y Kress, 1993) derivada de la Lingüística Sistémico-Funcional.

Hart analiza las estrategias referenciales que se utilizan para denominar actores sociales (Reisigl and Wodak, 2001). Para el caso de construcción de endogrupos y exogrupos (Hart, 2010) en el discurso xenófobo da cuenta de las siguientes estrategias:

Estrategia	Realizaciones lingüísticas
Nacionalización	Gentilicios
De-espacialización	Gentilicios Antropónimos Accionismos Topónimos metonímicos Metáforas de espacialidad
Disimilación	Xenónimos Antropónimos Metáforas de espacialidad
Colectivización	Pronombres Adjetivos posesivos

Tabla 1: estrategias referenciales (Hart, 2010)

Combinamos la propuesta de Hart con la clasificación utilizada por van Leeuwen (2008) para representar actores sociales. A continuación, presentamos una versión abreviada de las categorías planteadas por el autor:

Exclusión	Supresión				
	Segundo plano				
Inclusión	Personalización	Determinación	Categorización	Funcionalización	
				Identificación	Clasificación
					Identificación relacional
					Identificación Física
				Valoración	
			Nominación	Formalización	
				Semiformalización	
				Informalización	
				Titulación	
			Destitulación		
	Indeterminación				
	Generización				
	Especificación	Individualización			
		Asimilación	Colectivización		
		Agregación			
Impersonalización	Abstracción				
	Objetivación	Espacialización			
		Instrumentalización			
		Autonomización de enunciado			
		Somatización			

Tabla 2: clasificación de actores sociales según van Leeuwen (2008)

El segundo paso propuesto por Hart, es el análisis de las referencias de predicación. Para ello, seguimos la propuesta de la Lingüística Crítica de distribución de procesos y participantes en las cláusulas. El concepto de “proceso” refiere a aquello que posee una dimensión temporal. De esta forma, los procesos incluyen a los verbos, conjugados o en sus formas no finitas. Los participantes pueden estar relacionados de distintas formas con los procesos: pueden ser actores de los procesos, afectados, circunstancias o pueden estar conectados con otros objetos (entidades relacionantes). La cláusula típica, denominada “transactiva”, está formada por dos participantes vinculados entre sí por un proceso. Estas cláusulas se caracterizan por el hecho de que uno de sus participantes posee el rol de actor y el otro, de afectado. Las cláusulas no transactivas son aquellas que poseen un solo participante –actor o afectado– asociada a un proceso. Las cláusulas transactivas y las no transactivas componen lo que se denomina el “modelo accional” de representación. En cambio, el modelo relacional supone un tercer tipo de cláusula que establece una relación entre una entidad relacionante y otro elemento: las relacionales identificativas sirven para establecer una identificación entre ambos participantes; las relacionales

atributivas le adscriben características a la entidad relacionante; y las posesivas indican una relación de posesión (que en algunos casos puede esconder relaciones de entidad-atributo o pertenencia).

### 3) Análisis

#### Discurso del 16 de julio de 2012

- 1) “En principio quiero agradecer el recuerdo para mi abuelo. Me decía recién el productor que me entregó [¿qué cosa?] que mi abuelo– Pascasio – que vino como decía él de Florencio Varela, también inmigrante español, debe haber sido el primer floricultor de City Bell realmente. Yo me acuerdo cuando era muy chica y recorríamos lo que se llamaban las vidrieras, antes eran de vidrios y venía un granizado y se hacía bolsa toda. Bueno como hizo bolsa todo el tornado que azotó a la provincia de Buenos Aires, hace unos meses y por eso hoy estamos entregando muchas cosas, porque hoy el Ministerio de Agricultura y Ganadería ha tirado los fondos... no por la ventana, para la tierra, para los productores, para la inversión, para la producción.”

En este primer fragmento, con excepción de un caso (“los productores”), los migrantes se construyen a partir de estrategias de determinación e individualización y en asociación con su trabajo (funcionalización). Es decir, se los representa como casos concretos y no como números, fenómenos demográficos, estadísticas o masas anónimas. Estos casos concretos tienen historias de vida detrás.

Los migrantes son asociados a las actividades de producción agrícola. Se trata de dos casos individualizados, un productor que se acercó ese día a Cristina y su propio abuelo, ambos de origen europeo (español). De esta manera, a través del recurso del story-telling, Fernández se construye como nieta de inmigrantes, de trabajadores del conurbano de Buenos Aires y cuenta los esfuerzos y las penurias que deben sobrellevar (tanto en la época de su abuelo, como en la actualidad) los migrantes que trabajan la tierra: tornados, granizos, pérdida de la producción.

- 2) Porque muchas veces uno escucha comentarios así despectivos, ¿no? Porque mi abuelo era español y se ve que el señor por el apellido también es de la inmigración europea; nuestros abuelos eran de la inmigración europea, pero también tenemos una inmigración de países limítrofes que agachan el lomo y laburan la tierra y tenemos que reconocerlos mucho.

En el fragmento 2, coexisten estrategias de personalización (“mi abuelo”, “el señor”), con estrategias de impersonalización que refieren a las personas como fenómenos abstractos (“inmigración”). Las personalizaciones son utilizadas para nombrar casos particulares. Los migrantes como grupo diferenciado

dentro de la sociedad no es nombrado en ningún momento. Este actor social aparece implicado en verbos en tercera persona del plural o a través del pronombre “los”. En este fragmento, hay una división explícita entre un endogrupo (“nuestros”) y un exogrupo (“los”, “la inmigración de países limítrofes”)

Con respecto a las estrategias de predicación, desde un punto de vista cuantitativo, observamos una proporción equilibrada entre procesos accionales y relacionales. Los procesos relacionales marcan una disimilación entre nosotros/ellos. El abuelo de Cristina era europeo, los abuelos del *nosotros* (colectivización) también eran europeos. Pero, ese *nosotros tiene* (no es) inmigración de países limítrofes. La estrategia referencial *nosotros, argentinos/inmigración europea vs. ellos, inmigración de países limítrofes* se refuerza a través de la relación de posesión, que marca la diferencia de poder de uno de los grupos por sobre el otro.

Además, como mencionamos, un *nosotros* indeterminado pero que abarcaría a la totalidad de los argentinos es asociado con la inmigración europea. Esto refuerza la representación del sentido común que considera que los argentinos son (todos) descendientes de migrantes europeos.

Los migrantes de países limítrofes son vinculados, una vez, más al trabajo rural. Además, son animalizados a través del proceso “agachan el lomo”. Los procesos que tienen como actor a los migrantes de países limítrofes son procesos materiales que les muestran en trabajos duros y sacrificados. En cambio, el *nosotros* aparece realizando procesos mentales o verbales. La mitigación “uno escucha comentarios despectivos” puede interpretarse como “nosotros, los argentinos hacemos comentarios despectivos” a partir de la cláusula final “tenemos que reconocerlos mucho”. Los migrantes trabajan esforzadamente y, por eso, el colectivo de identificación de Fernández debe reconocerles (y no despreciarles). Es decir, Fernández reconocería que existe discriminación en Argentina (no hacia todos los migrantes, sino hacia los migrantes de países limítrofes) y la manera de combatirla no es borrar la distinción entre migrantes de países limítrofes y argentinos descendientes de europeos, ni darles trabajos más calificados, que les permitan mejorar su status en la sociedad, sino que *ellos* sigan haciendo el trabajo sacrificado, pero *nosotros* les reconozcan por ese servicio que le prestan al país.

3) Y también la responsabilidad de todo el resto de los argentinos, porque un país se construye con la voluntad, el esfuerzo y el trabajo de todos: de los que nacieron aquí y de los que vinieron a ayudarnos a trabajar porque, tal vez, no tenían oportunidad en sus tierras, como tampoco la tuvieron nuestros abuelos y por eso se vinieron acá y nosotros tuvimos a nosotros y pudimos ir a la universidad gratuita también, una de las pocas cosas que hay en el mundo, nuestra universidad gratuita. Y lo quiero recordar, como nieta de inmigrantes.

Entonces, le pido a todos los argentinos que dejemos prejuicios de lado, que dejemos algunas cositas que a veces nos hacen aparecer como algún mezcuinto o egoísta, hablo así porque me copio de mi hija que habla siempre en diminutivo.

A partir de las estrategias referenciales, observamos que hay una fuerte disimilación entre *nosotres* y *elles* a partir de estrategias de colectivización (pronombres y adjetivos posesivos) y clasificación (“argentinos”). El puente entre ambos grupos lo tiende el pronombre indeterminado “todos” y los lazos familiares (que apelan a lo emotivo) y que se encarnan en la propia Cristina Fernández: “nuestros abuelos”, “nieta de inmigrantes”. “Nuestros abuelos” repite la representación social que generaliza el hecho de que algunos argentinos son descendientes de migrantes europeos como si todos lo fueran.

Desde el punto de vista de la predicación, los migrantes son representados en procesos materiales. Uno de ellos, transactivo, coloca a los migrantes al servicio de los argentinos (“ayudarnos”). Es decir, que, si el país se construye entre todos, unos trabajan y otros ayudan a los primeros. En el propio aporte al país, hay una separación y jerarquización entre nativos y migrantes.

Por otra parte, el *nosotres*, también en una generalización (“todos los argentinos”), es clasificado negativamente como prejuicioso, mezquino y egoísta (“dejemos algunas cositas que a veces nos hacen aparecer como algún mezcunitos o egoistitas”, implica que tenían esas actitudes). Es decir que plantea la situación de discriminación no como una excepción, sino como una conducta corriente. El uso de diminutivos vuelve más agresivo el reproche, que solo se mitigaría a partir del complemento temporal “a veces” y de la inclusión de Fernández dentro de las personas con conductas reprobables.

En resumen, en el fragmento 3, Fernández no niega que existan prácticas xenófobas e intenta revalorizar el aporte de los migrantes al país, pero siempre manteniendo una fuerte división entre “los que nacieron aquí” y “los que vinieron”.

### **Discurso 18 de julio de 2012**

4) Hoy cuando bajé y había un grupo de periodistas, que me estaban esperando, le dije que me sentía un poco en casa y que realmente nosotros, que alguna vez fuimos un solo espacio institucional, y que luego las guerras de la independencia, de la liberación de la colonia y también – hay que decirlo un poco – la injerencia que hubo externa para que nuestros Estados fueran divididos y no fueran uno solo. Yo siempre pienso cómo seríamos, qué poder tendríamos si todavía fuéramos lo que originalmente éramos porque esa diversidad también se da en mi propio país. Yo siempre digo que es mucho más igual un hermano de Jujuy con un hermano de Bolivia, que por ejemplo con alguien que vive en la pampa húmeda, o un hermano de Formosa o correntino con un hermano del Paraguay. Por eso digo que nuestras fronteras son fronteras que muchas veces no obedecen a cuestiones culturales, ni siquiera geográficas sino a fronteras que se hicieron en un momento histórico.



El análisis muestra que, en el fragmento 4, abunda la primera persona del plural tanto a partir de la desinencia verbal como de adjetivos posesivos. Se trata de un *nosotres* inclusivo que corresponde a los argentinos, los bolivianos y habitantes de otros países de la región. El uso del *nosotres*, sumado a la utilización del término “hermano” en cuatro ocasiones para referirse a los habitantes de diferentes países y al cuestionamiento de las fronteras nacionales actuales, activa el imaginario de la Patria Grande.

Las estrategias de predicación remiten a las guerras de independencia y refieren a la división posterior del territorio sudamericano mitigando la presencia de actores responsables en el establecimiento de fronteras (“nuestros estados fueran divididos”, “fronteras que se hicieron”). La culpabilidad se señala a partir de una cláusula existencial: “la injerencia que hubo externa”. La mayoría de los procesos accionales restantes tienen como actora o experimentante a Cristina Fernández y refieren a su rol de hablante (procesos verbales, “dije”, “digo”) o a sus sentimientos (proceso mental, “siento”). Con respecto a los sentimientos, también se encuentran ligados a la unión de los países de la región (“me sentía un poco como en casa”).

Los procesos relacionales remiten, en primer lugar, a los atributos de la región en el pasado o en un presente hipotético si los virreinos españoles no se hubieran dividido en estados diferentes. No obstante, estos atributos son muy inespecíficos. Por ejemplo, en la frase “Yo siempre pienso cómo seríamos, qué poder tendríamos si todavía fuéramos lo que originalmente éramos” no se especifica qué o cómo eran salvo por un término que aparece a continuación: “diversidad”. En segundo lugar, sirven para establecer una semejanza entre los argentinos y los habitantes de Bolivia y Paraguay. En este sentido, Fernández plantea una diversidad al interior de la Argentina, ya que un pampeano, un jujeño, un formoseño y un correntino no se parecen entre sí. Es una forma de ejemplificar la arbitrariedad de las fronteras nacionales con respecto a las cuestiones de historia y cultura compartida que la misma Fernández menciona.

Este primer fragmento del discurso de 18 de julio de 2012 permite sentar las bases para lo que Fernández afirmará sobre las migraciones, en general, y sobre la inmigración boliviana en Argentina, en particular, en el fragmento 5.

5) Por eso hoy me encuentro muy contenta y además muy alegre por el afecto y el cariño con el que me han recibido siempre que he venido aquí a Bolivia. Yo me siento como en casa, lo dije con los periodistas y lo repito. Ayer, Evo, estábamos en la provincia de Buenos Aires, en el Mercado Central, dando importantes subsidios a horticultores de toda la horticultra [sic] periurbana que tenemos en nuestra provincia de Buenos Aires, en el sur, en el oeste y hay una importantísima presencia de la comunidad boliviana que trabaja denodadamente y que crece y que es, precisamente, uno de los principales productores hoy de frutas, de hortalizas en nuestro país y que son bienvenidos.

Porque también nuestro país es un país abierto a lo que yo digo la segunda inmigración. Yo soy hija de la primera inmigración, De Vido también, aunque él es tano y yo soy gallega. Pero ha venido una segunda ola de inmigración y yo lo decía ayer, que no tenemos que tener prejuicios, me refería a los argentinos, porque todavía hay algunos argentinos prejuiciosos, pero debemos saber que son comunidades laboriosas y que muchas de las cosas que comemos en nuestras mesas, se deben, precisamente, a su trabajo y a su laboriosidad y lo agradecemos. Porque son solamente los tontos, los irracionales, los xenófobos, los que nos comprenden que los procesos migratorios son los que también dan crecimiento a la economía. Y si no, que se fijen en Europa, ahora que de repente han creído que la inmigración es responsable de sus problemas cuando en realidad la inmigración contribuyó fundamentalmente a hacer crecer toda la zona del euro.

A diferencia del fragmento anterior, en el fragmento 5, el *nosotres* es excluyente y refiere a los argentinos. En contraposición aparece un *elles, les bolivianes*: “nuestra mesa”, “su trabajo”, “su laboriosidad”. En este sentido, las estrategias referenciales marcan una diferencia de estatus entre los natives y los migrantes: los argentinos comen, los bolivianes producen dicha comida con su esfuerzo. La disimilación se puede observar también en la utilización de gentilicios: “comunidad boliviana”, “los argentinos”, “algunos argentinos prejuicios”, “gallega”, “tano”.

Si bien predominan las personalizaciones, las impersonalizaciones corresponden, casi en su totalidad (la única excepción es “un país” para hablar de los habitantes de Argentina), a los inmigrantes: “comunidad boliviana”, “la primera inmigración”, “la segunda inmigración”, “procesos migratorios”.

Las apreciaciones que se encuentran dentro de las estrategias referenciales valoran a los migrantes bolivianes por el trabajo que realizan y lo que aportan a la Argentina (“comunidades laboriosas”) e indican la existencia de actitudes discriminatorias y xenofobia en el país (“los tontos, los irracionales, los xenófobos”, “argentinos prejuiciosos”).

Con respecto a las estrategias de predicación, se repite la representación ya presente en las expresiones referenciales que establece una asimetría entre argentinos y migrantes. Los migrantes son representados a partir de procesos materiales que dan cuenta de su esfuerzo y su aporte al país que les recibe: “trabaja”, “crece”, “dan crecimiento a la economía”, “contribuyó fundamentalmente a hacer crecer”. En cambio, los argentinos son representados en procesos mentales o de comportamiento con significados contradictorios. El proceso mental “no comprenden” da cuenta del prejuicio y la xenofobia de los argentinos o una parte de ellos. No obstante, también se les representa como agradecidos: “agradecemos”, “son bienvenidos” (en este último caso, el actor que recibe se encuentra omitido).

Con referencia a las cláusulas relacionales, podemos agregar que predominan las atributivas y, entre ellas, encontramos el lugar común de la Argentina como un país abierto a la inmigración. En este caso, no obstante,

Fernández aclara “a la segunda inmigración”, que, en este discurso, refiere a la inmigración de países limítrofes. Veremos, en los próximos discursos, que las etapas migratorias son clasificadas de diferente manera, pero siempre separando la llegada de personas de Europa en el pasado, de la llegada de latinoamericanos en los últimos años. Por último, les migrantes vuelven a ser representados desde un punto de vista utilitarista al ser clasificados como “uno de los principales productores de frutas, de hortalizas”.

### Discurso 20 de septiembre de 2012

6) Yo muchas veces observo una cosa así como que los argentinos o una parte de ellos, tuvieron desprecio hacia determinados sectores sociales que no han tenido la posibilidad de crecer o de tener mejores ingresos. Y la verdad, que si nosotros recorremos nuestra historia, la historia de estos 200 años de los argentinos, en lo que fue la primera oleada, la que llegó en la Colonia y que en realidad no había ningún noble, era toda gente que no tenía oportunidad en España en el Imperio y se subía a los barcos y venía a comerciar acá, y digámoslo también, muchos orígenes patricios, en sus orígenes, eran contrabandistas, porque en realidad este fue el origen histórico, estoy hablando de historia, no estoy calificando a nadie, empezaron como contrabandistas hace 200 años. Y la segunda oleada, que podríamos decir la mayoría de los que estamos acá, yo por lo menos soy nieta de esa segunda oleada, de los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades que cayeron, bajaron hace poco más de 100 años de los barcos, muertos de hambre, huyendo de la guerra o buscando un destino mejor, muchos hemos tenido suerte, miren la hija de un colectivero ha llegado dos veces a Presidenta de la Nación y casada con un presidente. Fíjense si en cierta manera no es el “american way of life”. ¿Cuál es el gran lema de los norteamericanos? Cualquiera puede ser presidente, el hijo de un obrero puede ser presidente. Así que, fíjense qué colectivo debió ser: dos veces presidente la hija, casada con otro presidente. Por eso digo que cuando unos hablan parece que fueran descendientes de los Romanov y la verdad que...

Con respecto a las estrategias referenciales, cabe destacar que prevalecen las personalizaciones, pero las impersonalizaciones refieren siempre a los migrantes: “determinados sectores sociales”, “la primera oleada”, “segunda oleada”, “orígenes patricios”. La metáfora que representa a los migrantes a partir de un fenómeno natural (oleadas) les deshumaniza, les trata como masas sin intenciones o voluntades, y abre la puerta para el discurso xenófobo, que entiende que las olas llegan, pero, de igual manera, pueden retraerse (Hart, 2010). Por otra parte, en este fragmento, vuelve a aparecer un *nosotres* que refiere a los hijos o nietos de migrantes y que refuerza la representación de que todos los argentinos son hijos de migrantes europeos.

Observamos varias funcionalizaciones que asocian a los migrantes (o sus descendientes) a trabajos de diverso prestigio: contrabandistas, obreros, colectiveros, presidente, presidenta. Esta proliferación de trabajos tiene por objetivo desacralizar la importancia del linaje y evocar el mito del *self made (wo)man*, del ascenso social a través del esfuerzo personal. Si bien Fernández intenta reducir, de esta manera, la discriminación hacia los migrantes de países limítrofes, creemos que corre el riesgo de caer en una visión meritocrática del ascenso social, que también estigmatiza a quienes “no han tenido la posibilidad de crecer o de tener mejores ingresos”.

A partir del análisis de la distribución de procesos y participantes, observamos que el *nosotros* vuelve a ser asociado, al igual que en el discurso anterior, con comportamientos condenables: “tuvieron desprecio”. El desprecio hacia los migrantes actuales no se motiva, no obstante, en el origen de las personas, sino en su situación económica. Para oponerse a esta actitud, la estrategia elegida por Fernández es relatar la llegada de migrantes en momentos anteriores de la historia del país (lo que denomina “primera” y “segunda oleada”). Estos migrantes son asociados con procesos materiales, en su mayoría de movimiento, que describen su viaje (“llegó”, “se subía”, “venía”, “bajaron”), pero también encontramos algunos procesos que dan cuenta de las causas de la migración forzada y sus desfavorables condiciones de llegada: “cayeron”, “huyendo de la guerra”. Con respecto a los procesos relacionales, vemos una equivalencia entre procesos que refieren a los sectores que son despreciados y los migrantes del pasado:

Determinados sectores sociales (actualidad)	No han tenido	la posibilidad de crecer o de tener mejores ingresos
Gente (Siglo XIX)	No tenía	Oportunidad

Los migrantes del siglo XIX y principios del siglo XX fueron romantizados dentro del relato nacional. Por lo tanto, la comparación permite, por un lado, desacralizarlos, pero, por otro, generar cierta empatía hacia los migrantes actuales, quienes en general son víctimas de diferentes formas de discriminación.

Los procesos atributivos se encuentran en la misma línea que busca desmitificar a los migrantes de etapas históricas anteriores: los migrantes del siglo XIX son representados, en dos ocasiones, como contrabandistas; mientras que los migrantes de la primera mitad del siglo XX, como “muertos de hambre”.

En resumen, a partir del relato de la llegada de migrantes en diferentes momentos de la historia argentina, Fernández pretende, por un lado, desacralizar el linaje de ciertas familias argentinas: las familias patricias son representadas como personas que no tenían oportunidades en sus países de origen y eran contrabandistas (se implica que su fortuna y ascenso social se debió a actividades poco éticas a pesar de negarlo: “estoy hablando de historia, no estoy calificando a nadie”). Y, por otro lado, busca mostrar cómo personas que llegaron al país

sin nada pueden construir a partir de su propio esfuerzo su ascenso social: la nieta de un migrante que bajó del barco muerto de hambre y huyendo de la guerra llegó a presidenta de la nación. De esta manera, al tiempo que se busca evitar la discriminación hacia los migrantes, se construye un relato de Argentina –con marcados componentes de discurso pedagógico- como una tierra de igualdad de posibilidades, donde las personas pueden mejorar económica y profesionalmente a partir de su propio trabajo esforzado. Como mencionamos en un párrafo anterior, el discurso de Fernández corre el riesgo de vincularse con una visión meritocrática que termine culpando y estigmatizando a aquellos que no hayan podido mejorar económicamente a pesar de ciertas oportunidades no especificadas en el discurso de Fernández.

### Discurso 26 de septiembre de 2012

7) Bueno, quien les habla, es nieta de inmigrantes españoles. De mis cuatro abuelos, tres son españoles y mi esposo, el ex presidente Kirchner, también, de sus cuatro abuelos, dos...Bueno, él era enteramente...Yo tenía algo que ver con la historia de Argentina porque venía de los gallegos, pero en realidad, él venía de muy Europa, de los alemanes, de los suizos y de los croatas.

Esta es la Argentina, una Argentina muy diversa, una Argentina con un conglomerado muy cosmopolita, porque tiene una fuerte base de inmigración, lo que fue la segunda...y hoy es la tercera inmigración que es inmigración latinoamericana, uruguayos, paraguayos, bolivianos que constituyen también gran parte de la mano de obra de nuestro país.

Con respecto a las estrategias referenciales, observamos que, en este fragmento, abundan los gentilicios y los topónimos, ambos en principio, formas de disimilación y de-espacialización entre un indogrupo y un exogrupo. No obstante, en este caso, se teje un puente al menos con un conjunto de los migrantes, puesto que otro recurso que abunda es la clasificación relacional: hay un relato minucioso del árbol genealógico de Fernández y su marido que los liga con diferentes países de Europa través de sus abuelos (“nieta”, “mis cuatros abuelos”, “tres [abuelos]”, “mi esposo”, “sus cuatro abuelos”). Los migrantes están representados mayormente a través de nacionalismos (“gallegos”, “suizos”, “alemanes”, “uruguayos”, “paraguayos”, etc.) que constituyen formas de generización y clasificación según procedencia.

También encontramos algunas impersonalizaciones. Por un lado, habla de primera, segunda y tercera inmigración, abstrayendo el proceso de las personas, pero evitando las metáforas utilizadas en el discurso anterior (“oleadas”). Por otro lado, los migrantes son convertidos en mercancía: “mano de obra”.

Un dato llamativo de este fragmento es que, salvo por una cláusula, está constituido por procesos relacionales que clasifican diferentes participantes a partir de sus atributos o identificaciones. El único proceso accional remite al contexto de enunciación “quien les habla” y también se encuentra enmarcado en una

clasificación: “quien les habla es nieta de inmigrantes”. El resto del fragmento muestra las filiaciones migratorias, las diferentes etapas en la llegada de migrantes al país y constituye una especie de escala de europeidad (“muy Europa”), que tiene que ver con ciertas representaciones dominantes en Argentina que ubican en Europa la civilización y la cultura. De esta manera, les gallegues son menos europeos, por ejemplo, que los alemanes. Esta concepción se puede rastrear hasta el siglo XIX cuando el ideal de migrante europeo que se esperaba recibir en Argentina se asociaba con ciertos países, mientras que excluía a otros.

Los migrantes actuales (“la tercera inmigración”) son vistos desde el punto de vista de la producción (“mano de obra”), es decir, a partir del mismo imaginario utilitarista que se forjó en Argentina ya a partir de la ley Avellaneda, sancionada a principios del siglo XX, que alentaba la migración porque el país necesitaba trabajadores rurales. Ahora bien, si los migrantes representan solo el 4,5% de la población del país, ¿qué debe entenderse por “gran parte de la mano de obra de nuestro país”? En todo caso, una intuición, es que Fernández quiere decir que representan gran parte de la mano de obra no calificada o, como ha dicho en discursos de años anteriores (Flax, en prensa), son útiles porque realizan los trabajos que los argentinos no quieren hacer.

#### **4) Consideraciones finales**

En este trabajo, analizamos los cuatro discursos que Fernández pronuncia en el año 2012 en los cuales habla sobre los migrantes en Argentina. Concluimos que la ex presidenta reproduce algunos elementos del sentido común argentino: considera a la Argentina como un país de inmigrantes, asocia la inmigración mayormente a países europeos, y supone que (casi) todos los argentinos son hijos o nietos de inmigrantes provenientes de Europa.

Fernández también reconoce las migraciones de los últimos años de personas de otros países de Latinoamérica. Explicita que busca eliminar las actitudes y prácticas xenófobas que la población argentina tiene hacia ellos. Para ello, utiliza una serie de estrategias como el relato de historias de individuos concretos y la comparación de los migrantes latinoamericanos con los europeos de los siglos XIX y siglo XX.

El hincapié en la representación social de Argentina como un país de inmigrantes resalta la diversidad a costa de ocultar la desigualdad que la atraviesa. Que siempre haya habido muchos migrantes en Argentina, no dice nada sobre las estructuras de poder (Domenech, 2009; Soria, 2009) que los colocan en posiciones subalternas, sin posibilidad de cambios. En el discurso de Fernández, la desigualdad se oculta -pero sin ser problematizada- cuando se describe el tipo de trabajos que realizan los migrantes y su relación con los argentinos.

En referencia al tema laboral, la ex presidenta cae en una visión utilitarista de los migrantes, puesto que, según su discurso, hay que valorarlos por lo que aportan al país al ser mano de obra que realiza trabajos duros. El hecho de que se trata de trabajos no calificados y físicamente muy exigentes se puede observar a través de la animalización que se realiza de los migrantes. No es el único momento en que Fernández los deshumaniza: la metáfora de la “oleada”, las abstracciones y las generalizaciones también colaboran a generar una imagen estereotipada y deshumanizada de los migrantes.

En términos de Stang (2009), los migrantes se presentan como unidimensionales: son solo fuerza de trabajo. Esta unidimensionalización se vincula con la perspectiva que critica Sayad (1998) de la figura del balance contable aplicado a la inmigración: la inmigración y los migrantes sólo tienen sentido mientras la contabilización (o comparación) de costos y ventajas deje un saldo positivo (Domenech, 2009).

Los gobiernos kirchneristas han desarrollado una serie de medidas para mejorar la vida de las personas migrantes en Argentina: la sanción de la Ley 25.871, la definición de la migración como un derecho humano, el programa Patria Grande, y los diferentes eventos y publicaciones producidos por la Dirección Nacional de Migraciones. Sin embargo, consideramos que también deberían avanzar en la construcción de un discurso alternativo, que no niegue las representaciones que asocian a los migrantes a la delincuencia y la desocupación planteando en su lugar una reificación de los migrantes.

## 5) Bibliografía

- Cardelli, M. (2018). La reacción conservadora. Algunas preguntas teóricas en torno al debate sobre el plural del español y la aparición de la “e” como práctica de lenguaje inclusivo en Argentina. *Entornos*, 31(1).
- Domenech, E. (2009). La visión estatal sobre las migraciones en la Argentina reciente. De la retórica de la exclusión a la retórica de la inclusión. En Domenech, Eduardo (comp.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*. Córdoba: UNC.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press
- (2003). *Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- (2014). *Language and Power*. London: Routledge.
- Flax, R. (en prensa). La construcción del inmigrante en el discurso político argentino: el caso del Parque Indoamericano. *Revista D.E.L.T.A- Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada* 35 (4).
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hart, C. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave, Macmillan.

- (2014). *Discourse, Grammar and Ideology*. London, United Kingdom: Bloomsbury.
- Hodge, R. y Kress, G. (1993). *Language as Ideology* (Segunda edición). London: Routledge & Kegan Paul Books.
- Mellela, C. (2015). Migraciones latinoamericanas y prensa gráfica. Análisis comparativo entre Argentina y España. En *Odisea. Revista de Estudios Migratorios*, 2.
- Reisigl, M. y Wodak, R. (2001). *Discourse and discrimination: Rhetorics of racism and anti-Semitism*. London: Routledge.
- Sayad, Abdelmalek (1998). *A Imigração ou os Paradoxos da Alteridade*. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Soria, S. (2009). Las migraciones y el discurso multi/intercultural del estado en argentina. En Domenech, Eduardo (comp.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*. Córdoba: UNC.
- Sarlo, B. y Kalinowski, S. (2019). *La lengua en disputa. Un debate sobre el lenguaje inclusivo*. Buenos Aires: Ediciones Godot.
- Stang, F. (2009). El migrante unidimensional. *El dispositivo jurídico migratorio en la Comunidad Andina de Naciones*. En Domenech, Eduardo (comp.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*. Córdoba: UNC.
- Van Dijk, T. (1998). *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: Sage
- van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press



## 6) Anexos

## Fragmento 1

Realización	Estrategias referenciales
Mi abuelo	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional
El productor	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalismo
Mi abuelo	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización: Identificación relacional
Pascacio	Personalización, Determinación, Individualización, Nominación, Informalización
Inmigrante español	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización: Clasificación. Accionismo y Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Primer floricultor	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización: Funcionalismo
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Nosotros (CFK y su abuelo)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Nosotros (el gobierno)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
el Ministerio de Agricultura y Ganadería	Impersonalización, Objetivación, Espacialización
Los productores	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Funcionalismo

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancias
(Yo)	Quiero agradecer	X	
El productor	Decía	Me X	
El productor	Entregó	Me X	
Mi abuelo, Pascasio	Vino	---	De Florencio Varela
Mi abuelo	Decía	X (vino de Florencio Varela)	
Yo	Me acuerdo	Cuando era muy chico y recorríamos	
Nosotros	Recorríamos	---	Lo que se llamaban las vidrieras
X	Se llamaban	Lo que (Las vidrieras)	
Un granizado	Venía	---	X
X	Se hacía bolsa	Toda	
El tornado	Hizo bolsa	Todo	
El tornado	Azotó	La Provincia de Buenos Aires	Hace unos meses
Nosotros	Estamos entregando	X Muchas cosas	Hoy
el Ministerio de Agricultura y Ganadería	Ha tirado	Los fondos Para la tierra, para los productores, para la inversión, para la producción	Hoy No por la ventana,

Entidad relacionante	Proceso	Atributo/identificador/posesión	Circunstancias	Tipo de cláusula
Mi abuelo, Pascasio	X	Inmigrante español		Atributiva
Mi abuelo, Pascasio	Debe haber sido	El primer floricultor de City Bell	Realmente	Identificativa
(Yo)	Era	Muy chica		Atributiva
X	Eran	De vidrio	Antes	Atributiva

## Fragmento 2

Realización	Estrategias referenciales
Uno	Personalización, Indeterminación, Generización
Mi abuelo	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional

## REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020

Español	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
El señor	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización: Clasificación
Inmigración europea	Impersonalización, Abstracción. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Nuestros abuelos	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Identificación relacional
Inmigración europea	Impersonalización, Abstracción. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Nosotros (Los argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Inmigración de países limítrofes	Impersonalización, Abstracción. De-espacialización, Disimilación
Nosotros (Los Argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Ellos	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), , Colectivización, Disimilación
Los	Personalización, Indeterminación (pronombre), Colectivización, Disimilación

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancia
Uno	Escucha	Comentarios así despectivos	
X	Se ve	Que el señor por el apellido también es de la inmigración española	
Ellos	Agachan	El lomo	
Ellos	Laburan	La tierra	
Nosotros	Tenemos que reconocer	Los /Ellos	Mucho

Entidad relacionante	Proceso	Atributo/identificador/posesión	Tipo de cláusula
Mi abuelo	Era	Español	Atributiva
El señor	Es	De la inmigración europea	Atributiva
Nuestros abuelos	Eran	De la inmigración europea	Atributiva
Nosotros	Tenemos	Una inmigración de países limítrofes	Posesiva

### Fragmento 3

Realización	Estrategias referenciales
El resto de los argentinos	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Todos	Personalización, Indeterminación, Asimilación, Agregación
Los que nacieron aquí	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación
Los que vinieron	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Accionismo: De-espacialización
Nos (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (pronombre), Asimilación, Colectivización: Disimilación
Sus (los extranjeros)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Asimilación, Colectivización: Disimilación.
Nuestros abuelos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación relacional Personalización, Indeterminación (pronombre), Colectivización: Disimilación
Nos	Personalización, Indeterminación (pronombre), Asimilación, Colectivización: Disimilación
Nosotros (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Asimilación, Colectivización: Disimilación.
Nuestra (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Asimilación, Colectivización: Disimilación.
Nieta	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional
Inmigrantes	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. Accionismo: De-espacialización
Todos los argentinos	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Nosotros (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Asimilación, Colectivización: Disimilación

Nosotros (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Asimilación, Colectivización: Disimilación.
Mi hija	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancia
X	Se construye	Un país	Con la voluntad, el esfuerzo y el trabajo de todos
Los que	Nacieron	---	Aquí
Los que	Vinieron	---	X
Los que	Ayudar	Nos	
X (nosotros)	Trabajar	---	
Nuestros abuelos	Se vinieron	---	Acá
Nuestros abuelos	Tuvieron	Nos / A nosotros	
Nosotros	Pudimos ir	---	A la Universidad gratuita
Una de las pocas cosas	Hay	---	En el mundo
Yo	Quiero recordar	Lo	
Yo	Pido	Les / A todos los Argentinos Que...	
Nosotros	Dejemos	Prejuicios	De lado
Nosotros	Dejemos	Algunas cositas	
Algunas cositas	Hacen aparecer	Nos	
Yo	Hablo	X	Así
Yo	Me copio	De mi hija	
Mi hija	Habla	X	Siempre En diminutivo

Entidad relacionante	Proceso	Atributi/identificador/posesión	Circunstancias	
Los que vinieron a ayudarnos a trabajar	No tenían	Oportunidad	Tal vez En sus tierras	Posesiva
Nuestros abuelos	Tampoco tuvieron	La		Posesiva
Una de las pocas cosas que hay en el mundo	X	Nuestra universidad gratuita		Identificativa
Yo	X	Nieta de inmigrantes		Atributiva
Nosotros	X	Mezquinitos		Atributiva
Nosotros	X	Egoistitas		Atributiva

#### Fragmento 4

Expresiones	Estrategias referenciales
Un grupo de periodistas	Personalización, Determinación, Agregación, Categorización, Funcionalización
Nosotros (argentinos + bolivianos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Un solo espacio institucional	Impersonalización, Objetivación, Espacialización
La colonia	Impersonalización, Objetivación, Espacialización
La injerencia externa	Impersonalización, Abstracción
Nuestros (inclusivo)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Nosotros (inclusivo)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Mi propio país	Personalización, Determinación (adjetivo posesivo), Disimilación
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Un hermano de Jujuy	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. De-espacialización
Un hermano de Bolivia	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. De-espacialización.
Alguien que vive en La Pampa húmeda	Personalización, Intedeterminación, Categorización, Clasificación. De-espacialización

## REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020

Un hermano de Formosa	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. Despacialización.
Correntino	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. Despacialización.
Un hermano del Paraguay	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. Despacialización.
Nuestras (inclusivo)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancia
Yo	Bajé	---	X Hoy
Un grupo de periodistas	Había	---	
Un grupo de periodistas	Estaban esperando	Me	
Yo	Dije	Les Que...	
Yo	Me sentía		Un poco en casa
Las guerras de la independencia, de la liberación de la colonia	X	---	También
X	Hay que decir	X Lo (la injerencia que hubo externa)	Un poco
La injerencia externa	Hubo	---	Para que
X	Fueran divididos	Nuestras estados	
Yo	Pienso	Cómo seríamos...	Siempre
La diversidad	Se da	---	En mi propio país
Yo	Digo	X Qué...	Siempre
Alguien	Vive	---	En La Pampa húmeda
Yo	Digo	X Nuestras fronteras...	
Fronteras	No obedecen	A cuestiones culturales, ni siquiera geográficas	Muchas veces
Fronteras	(Obedecen)	A fronteras que se hicieron en un momento histórico	
X	Se hicieron	Fronteras	En un momento histórico

Entidad relacionante	Proceso	Atributo/Indetificador/ Posesión	Circunstancia	Tipo de cláusula
Nosotros	Fuimos	Un solo espacio institucional	Realmente Alguna vez	Atributiva
Nuestros Estados	No fueran	Uno solo		Atributiva
Nosotros	Seríamos	Cómo		Atributiva
Nosotros	Tendríamos	Qué poder		Posesiva
Nosotros	Fuéramos	Lo que originalmente éramos		Identificativa
Nosotros	Éramos	Lo que	Originalmente	Identificativa
Un hermano de Jujuy	Es	Mucho más igual con un hermano de Bolivia, que...		Atributiva
Un hermano de Formosa o correntino	X	(Mucho más igual) con un hermano del Paraguay		Atributiva
Nuestras fronteras	Son	Fronteras que...		Atributiva

## Fragmento 5

Expresiones	Estrategias referenciales
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Los periodistas	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Funcionalismo
Evo	Personalización, Determinación, Individualización, Nominación, Informalización
Nosotros (excluyente)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Horticultores	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Funcionalismo
Nuestra (excluyente)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
La comunidad boliviana	Impersonalización, abstracción Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Uno de los principales productores de frutas, de hortalizas	Personalización, Indeterminación (pronombre) Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Funcionalismo
Nuestro (excluyente)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Un país	Impersonalización, Objetivización, Espacialización
La segunda inmigración	Impersonalización, Abstracción
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Hija de la primera inmigración	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional Impersonalización, Abstracción
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
De Vido	Personalización, Determinación, Individualización, Nominación, Formalización
Él	Personalización, Determinación, Individualización (pronombre)
Tano	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Gallega	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Una segunda ola de inmigración	Impersonalización, Abstracción
Yo	Personalización, Determinación, Individualización (Pronombre)
Nosotros (excluyente)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Los argentinos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-Espacialización
Algunos argentinos prejuiciosos	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Clasificación, Apreciación. Gentilicio: Nacionalismo y De-Espacialización
Comunidades laboriosas	Impersonalización, Abstracción, Categorización, Apreciación
Nuestras mesas	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Su trabajo	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Su laboriosidad	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Los tontos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Apreciación
Los irracionales	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Apreciación
Los xenófobos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Apreciación
Los procesos migratorios	Impersonalización, Abstracción
Ellos (algunos argentinos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Ellos (los europeos)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
La inmigración	Impersonalización, Abstracción
Sus problemas	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
La inmigración	Impersonalización, Abstracción

**REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020**

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancias
X	Han recibido	Me	Siempre que
Yo	He venido	---	Bolivia
Yo	Me siento	---	Como en casa
Yo	Dije	Lo Con los periodistas	
Yo	Repito	X Lo	
Nosotros	Dando	Importantes subsidios A horticultores de toda la horticulora periurbana	
Una importantísima presencia de la comunidad boliviana	Hay	---	
La comunidad boliviana	Trabaja	---	Denodadamente
La Comunidad boliviana	Crece	---	
X	Son bienvenidos	La comunidad boliviana	
Yo	Digo	X La segunda inmigración	
Una segunda ola de inmigración	Ha venido	---	X
Yo	Decía	X Lo/Que...	Ayer
Yo	Me refería	A los argentinos	
Algunos argentinos prejuiciosos	Hay	---	Todavía
Nosotros	Debemos saber	Que...	
A su trabajo y a su laboriosidad	Se deben	Muchas de las cosas que comemos...	Precisamente
Nosotros	Comemos	Muchas de las cosas	En nuestras mesas
Nosotros	Agradecemos	X Lo	
Los que (los tontos, los irracionales, los xenófobos)	No comprenden	Que...	
Los procesos migratorios	Dan	Crecimiento A la economía	
Ellos	Que se fijen	En Europa	
Ellos	Han creído	Que	Ahora de repente
La inmigración	Contribuyo	A hacer crecer	En realidad Fundamentalmente
X	Hacer crecer	Toda la zona del euro	

Entidad relacionante	Proceso	Atributo/Posesión/ Indetificador	Circunstancias	Tipo de cláusula
Yo	Me encuentro	Muy contenta y muy alegre	Hoy Por el afecto y el cariño con el que...	Atributiva
Nosotros	Estábamos	---	Ayer en la provincia de Buenos Aires, en el Mercado Central	Circunstancial
Nosotros	Tenemos	Toda la horticulora periurbana	En nuestra provincia de Buenos Aires, en el sur, en el oeste	Posesiva
La comunidad boliviana	Es	Uno de los principales productores de frutas, de hortalizas	Precisamente Hoy En nuestro país	Atributiva
Nuestro país	Es	Un país abierto a...	También	Atributiva

Yo	Soy	Hija de la primera inmigración		Atributiva
De Vido	También (es)	(Hijo de la primera inmigración)		Atributiva
Él	Es	tano		Atributiva
Yo	Soy	Gallega		Atributiva
Nosotros/Los argentinos	No tenemos que tener	Prejuicios		Posesiva
X	Son	Comunidades laboriosas		Atributiva
Los tontos, los irracionales, los xenófobos,	Son	Los que nos comprenden que...	Solamente	Identificativa
Los procesos migratorios	Son	Los que también dan crecimiento a la economía		Identificativa
La inmigración	Es	Responsable de sus problemas		Atributiva

### Fragmento 6

Realización	Estrategias referenciales
Yo	Personalización, Determinación, Individualización, Pronombre
Los Argentinos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Una parte de ellos	Personalización, Indeterminación, Asimilación, Agregación
Determinados sectores sociales	Impersonalización, Abstracción
Nosotros (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (pronombre), Colectivización: Disimilación
Nuestra (los argentinos)	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación
Los argentinos	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
La primera oleada	Impersonalización, Objetivización, Metáfora
Ningún noble	Personalización, Indeterminación (adjetivo indeterminado), Individualización, Categorización, Clasificación
Toda gente que no tenía oportunidad	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Valoración
Nosotros	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Muchos orígenes patricios	Impersonalización, Abstracción, Asimilación, Agregación
Contrabandistas	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Funcionalización
Nadie	Personalización, Indeterminación
Contrabandistas	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Funcionalización
La segunda oleada	Impersonalización, Objetivización, Metáfora
Nosotros	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
La mayoría de los que estamos acá	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal) Asimilación, Agregación, Categorización, Clasificación. Disimilación
Nieta de esa segunda oleada	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación relacional. Impersonalización, Abstracción, Metáfora
Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Accionismo, Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización

## REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020

Muchos (nosotros, los hijos de inmigrantes)	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Agregación, Disimilación
La hija de un colectivero	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación relacional Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Presidenta de la Nación	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Un presidente	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Ustedes	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización: Disimilación
Los Norteamericanos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Cualquiera	Personalización, Indeterminación
Presidente	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Funcionalismo
El hijo de un obrero	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación relacional Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Presidente	Personalización, Determinación, Generización, Categorización, Funcionalismo
Ustedes	Personalización, Indeterminación (desinencia verbal), Colectivización, Disimilación
Presidenta	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
La hija	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Clasificación relacional
Otro Presidente	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Unos	Personalización, Indeterminación, Asimilación, Agregación
Descendientes de los Romanov	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación relacional Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Nominación, Formalización

Actor	Proceso	Afectado	Circunstancial
Yo	Observo	Una cosa...	Muchas veces
Determinados sectores sociales	Crecer	----	
Nosotros	Recorremos	Nuestra historia	
La primera oleada	Llegó	---	En la Colonia
Ningún noble	No había	---	En realidad
Gente	Se subía	---	A los barcos
Gente	Venía	---	
Gente	Comerciar	X	Acá
Nosotros	Digamos	X Lo	También
Yo	Estoy hablando	X De historia	
Yo	No estoy calificando	A nadie	
Nosotros	Podríamos decir	X La segunda oleada... La mayoría de los que estamos acá	



**REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020**

Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	Cayeron	---	X
Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	Bajaron	---	Hace poco más de 100 años de los barcos
Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	Huyendo de	La guerra	
Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	Buscando	Un destino mejor	
Ustedes	Miren	La hija de un colectivero	
Ustedes	Fijense	Si...	
Ustedes	Fijense	Qué....	
Yo	Digo	X Que ...	
Unos	Hablan	X	

Entidad relacionante	Proceso	Atributo/Poseción	Circunstancias	Tipo de cláusula
Los argentinos o una parte de ellos	Tuvieron	Desprecio hacia determinados sectores sociales		Posesiva
Determinados sectores sociales	No han tenido	la posibilidad de crecer o de tener mejores ingresos		Posesiva
Determinados sectores sociales	Tener	Mejores ingresos		Posesiva
Nuestra historia	X	La historia de estos 200 años de los argentinos		Identificativa
X	Fue	La primera oleada		Identificativa
La primera oleada	Era	Toda gente que		Atributiva
Gente	No tenía	Oportunidad	En España, en el imperio	Posesiva
Muchos orígenes patricios	Eran	Contrabandistas	En sus orígenes	Atributiva
Este	Fue	El origen histórico	En realidad	Identificativa
Ellos	Empezaron	Como contrabandistas	Hace 200 aos	Atributiva
La segunda oleada	X	La mayoría de los que estamos acá		Identificativa
Los que (nosotros)	Estamos	---	Acá	Circunstancial
Yo	Soy	Nieta de esa segunda oleada		Atributiva
Esa segunda oleada	X	Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades		Identificativa
Los inmigrantes españoles, italianos, polacos, de todas las nacionalidades	X	Muertos de hambre		Atributiva
Muchos	Hemos tenido	Suerte		Posesiva
La hija de un colectivero	Ha llegado (matiz de accional) a [ser]	Presidenta de la Nación	Dos veces	Atributiva
La hija de un colectivero	X	Casada con un presidente		Atributiva
X	(no) Es	El American way of life	En cierta manera	Identificativa
Cuál	Es	El gran lema de los norteamericanos		Identificativa
Cualquiera	Puede ser	Presidente		Atributiva
El hijo de un obrero	Puede ser	Presidente		Atributiva
X	Debió ser	Qué colectivo		Atributiva
La hija	X	Dos veces presidenta		Atributiva
La hija	X	casada con otro presidente		Atributiva

Algunos	Parecen que fueran	Descendientes de los Romanov		
---------	--------------------	------------------------------	--	--

**Fragmento 7**

Realización	Estrategias referenciales
Quien les habla	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Funcionalización
Nieta	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional
Inmigrantes españoles	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización, Clasificación. Accionismo, Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Mis cuatro abuelos	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Identificación relacional
Tres (Abuelos)	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Identificación relacional
Españoles	Personalización, Determinación, Asimilación, Colectivización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Mi esposo	Personalización, Determinación, Individualización, Categorización, Identificación relacional
El ex presidente Kirchner	Personalización, Determinación, Individualización, Nominación, Titulación, Formalización
Sus cuatro abuelos	Personalización, Determinación, Asimilación, Agregación, Categorización, Identificación relacional
Yo	Personalización, Determinación, Individualización, Pronombre
Los gallegos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
El	Personalización, Determinación, Individualización, Pronombre
Los alemanes	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Los suizos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Los croatas	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Argentina	Impersonalización, Objetivación. Topónimo metonímico: Nacionalismo y De-espacialización
Argentina	Impersonalización, Objetivación. Topónimo metonímico: Nacionalismo y De-espacialización
Argentina	Impersonalización, Objetivación. Topónimo metonímico: Nacionalismo y De-espacialización
Inmigración	Impersonalización, Abstracción
La segunda (inmigración)	Impersonalización, Abstracción
La tercera inmigración	Impersonalización, Abstracción
Inmigración latinoamericana	Impersonalización, Abstracción. Gentilicio: Nacionalismo, De-espacialización
Uruguayos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Paraguayos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Bolivianos	Personalización, Determinación, Generización, Categorización: Clasificación. Gentilicio: Nacionalismo y De-espacialización
Mano de obra	Impersonalización, Objetivación, Somatización
Nuestro	Personalización, Indeterminación (adjetivo posesivo), Colectivización, Disimilación

Actor	Proceso	Afectado
Quien	Habla	Les

Entidad relacionantes	Proceso		Circunstancia	
Quien les habla	Es	Nieta de inmigrantes españoles		Atributiva
Tres	Son	Españoles	De mis cuatro abuelos	Atributiva
Mi esposo	X	El ex presidente Kirchner		Identificativa

## REFRACCIÓN. N°1. ENERO DE 2020

Dos	(Son)	X	De sus cuatro abuelos	X
El	Era	X	Enteramente	X
Yo	Tenía algo que ver con	La historia argentina		Atributiva
Yo	Venía de	Los gallegos		Atributiva
El	Venia de	Muy Europa, de los alemanes, de los suizos y de los croatas		Atributiva
Esta	Es	La Argentina		Identificativa
Esta	X	Una Argentina muy diversa		Atributiva
Esta	X	Una argentina con un conglomerado muy cosmopolita		Atributiva
Argentina	Tiene	Una fuerte base de inmigración		Posesiva
Lo que	Fue	La segunda		Identificativa
X	Es	La tercera inmigración	Hoy	Identificativa
La tercera inmigración	Es	Inmigración latinoamericana		Atributiva
Inmigración latinoamericana	X	Uruguayos, paraguayos, bolivianos		Atributiva
Uruguayos, paraguayos, bolivianos	Constituyen	Gran parte de la mano de obra de nuestro país		Atributiva

<sup>1</sup> El presente trabajo se encuentra escrito en lo que se ha denominado “lenguaje inclusivo” (Cardelli, 2018; Sarlo y Kalinowski, 2019).